

TRADE AND INVESTMENT

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and BANGLADESH**

Signed at Washington November 25, 2013



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“. . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

BANGLADESH

Trade and Investment

*Agreement signed at Washington
November 25, 2013;
Entered into force January 30, 2014.*

*AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON A
TRADE AND INVESTMENT COOPERATION FORUM*

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh (individually a "Party" and collectively the "Parties"):

Desiring to enhance the bonds of friendship and spirit of cooperation, to expand trade, and to strengthen economic relations between the Parties;

Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for trade and investment;

Recognizing the benefits the Parties can derive from increased trade and investment, and that trade-distorting investment measures and investment-constraining and protectionist trade measures can reduce these benefits;

Recognizing that both Parties are signatories to the United Nations Convention Against Corruption, and the importance of promoting transparency and adhering to the Convention, particularly in matters related to trade and investment;

Recognizing the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology, and enhancing economic development;

Recognizing the increased importance of trade in services between their economies;

Taking into account the desirability of reducing non-tariff trade barriers in order to facilitate increased trade among the Parties;

Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights and adherence to intellectual property rights norms in accordance with the World Trade Organization Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, the Berne Convention on the Protection of Literary and Artistic Works, and any other intellectual property rights-related international agreements as applicable to the Parties;

Recognizing the importance of improving the observance and promotion of workers' rights to both countries' economic welfare; respecting, promoting and realizing in each Party's laws and practices the fundamental labor rights enumerated in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up (1998); and ensuring the effective enforcement by the Parties of their respective labor laws;

Recognizing the importance of protecting and preserving the environment in accordance with each Party's environmental laws, and desiring to ensure that trade and environmental policies are mutually supportive in the furtherance of sustainable development;

Desiring to encourage and facilitate contacts between enterprises and other trade and investment related groups in each other's territories;

Acknowledging the desirability of resolving trade and investment matters between them as expeditiously as possible;

Desiring to reinforce the rules-based multilateral trading system embodied by the World Trade Organization (“WTO”) by entering into mutually advantageous arrangements, in keeping with the WTO Agreements;

Noting that the Parties are Members of the WTO and affirming that this Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the agreements, understandings, and other instruments related to or concluded under the auspices of the WTO;

Noting the Treaty Between the United States of America and the People’s Republic of Bangladesh Concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investment (“Bilateral Investment Treaty”), signed on March 12, 1986, between the Parties and affirming that this Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the Bilateral Investment Treaty;

Seeking to create a mechanism for further dialogue on initiatives for expanding their trade and investment through enhanced cooperation and more comprehensive agreements,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE ONE

The Parties affirm their desire to promote an attractive investment climate in both the countries and to expand and diversify trade in products and services between the Parties.

ARTICLE TWO

1. The Parties hereby establish a United States-Bangladesh Forum on Trade and Investment (the “Forum”) comprising representatives of each Party. The Bangladesh side shall be chaired by the Ministry of Commerce; and the United States’ side shall be chaired by the Office of the United States Trade Representative. Both Parties may be assisted by officials of other government entities as circumstances require.

2. The Forum shall meet at such times, in such places, and through such means as the Parties may agree. The Parties shall endeavor to meet no less than once a year.

ARTICLE THREE

The Forum shall:

1. monitor trade and investment relations between the Parties and identify opportunities for expanding trade and investment;
2. consider specific trade and investment matters of interest to the Parties;
3. identify and work to remove impediments to trade and investment between the Parties; and
4. seek the advice of the private sector and civil society, where appropriate, on matters related to the Forum’s work.

ARTICLE FOUR

Either Party may refer a specific trade or investment matter to the Forum by delivering a written request to the other Party that includes a description of the matter concerned. The Forum shall take up the matter promptly after the request is delivered unless the requesting Party agrees to postpone discussion of the matter. Each Party shall endeavor to provide an

opportunity for the Forum to consider a matter before taking actions that could adversely affect trade or investment interests of the other Party.

ARTICLE FIVE

This Agreement shall be without prejudice to the law of either Party or to the rights and obligations and privileges of either Party under any other agreement.

ARTICLE SIX

This Agreement shall enter into force on the date that the Parties notify each other by exchange of letters that they have completed the internal procedures necessary to implement the Agreement. If the Parties do not notify each other on the same date, the Agreement shall enter into force on the date the later notification is made.

ARTICLE SEVEN

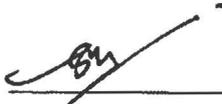
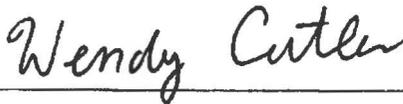
Either Party may terminate this Agreement by providing written notice of termination to the other Party. The termination shall take effect on a date the Parties agree or, if the Parties cannot agree, 180 days after the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, D.C., this 25th day of November 2013, in the English and Bangla languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH:



Wendy Cutler
Acting Deputy United States Trade
Representative

Mahbub Ahmed
Secretary, Ministry of Commerce

মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকার
এবং
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে
বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সহযোগিতা কোরাম গঠন সংক্রান্ত চুক্তি

মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার-

এই মর্মে অঙ্গিপ্রায় ব্যক্তি করিতেছে যে, উভয় পক্ষের মধ্যে বন্ধুত্বের বন্ধন ও সহযোগিতার মনোভাব দৃঢ়তর, বাণিজ্য সম্প্রসারিত এবং অর্থনৈতিক সহযোগিতা জোরদার হইবে;

স্বীকার করিতেছে যে, বাণিজ্য ও বিনিয়োগ প্রসারে উনুক্ত পরিবেশ সৃষ্টির গুরুত্ব রহিয়াছে;

স্বীকার করিতেছে যে, বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সম্প্রসারণের মাধ্যমে উভয় পক্ষ উপকৃত হইতে পারে এবং বাণিজ্য-বিদ্যুৎকারী বিনিয়োগ-কার্যক্রম এবং বিনিয়োগ প্রতিবন্ধকতা সৃষ্টিকারী ও সংরক্ষণমূলক বাণিজ্য-ব্যবস্থা উক্ত উপকারকে সংহৃচিত করিতে পারে;

স্বীকার করিতেছে যে, উভয় পক্ষ জাতিসংঘের দুর্নীতি বিরোধী কনভেনশনে (United Nations Conventions Against Corruption) স্বাক্ষর করিয়াছে এবং স্বচ্ছতা বৃদ্ধির প্রতি এবং এই কনভেনশনে বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সংক্রান্ত যে স্বচ্ছতার কথা বিধৃত রহিয়াছে তাহার প্রতি গুরুত্ব আরোপ করিতেছে;

স্বীকার করিতেছে যে, প্রবৃদ্ধি অর্জনে, কর্মসংস্থান সৃষ্টিতে, বাণিজ্য সম্প্রসারণে, প্রযুক্তির বিকাশে এবং অর্থনৈতিক উন্নয়নে দেশি ও বিদেশি উভয় ধরনের বেসরকারী বিনিয়োগের অপরিহার্য ভূমিকা রহিয়াছে;

স্বীকার করিতেছে যে, উভয় দেশের অর্থনীতিতে সেবা-সংশ্লিষ্ট বাণিজ্যের ক্রমবর্ধমান গুরুত্ব রহিয়াছে;

স্বীকার করিতেছে যে, উভয় পক্ষের মধ্যে বাণিজ্য বৃদ্ধির সুবিধার্থে তরু-বহির্ভূত প্রতিবন্ধকতাসমূহ হ্রাস করা বাঞ্ছনীয়;

স্বীকার করিতেছে যে, বিশ্ব বাণিজ্য সংস্থা (WTO) এর ট্রিপস (TRIPS) চুক্তি, বার্ল কনভেনশন, এবং মেধা সম্পদ সংরক্ষণ (IPR) সংক্রান্ত অন্য যে কোন আন্তর্জাতিক চুক্তির বিধানসমূহ পক্ষদ্বয়ের জন্য যেভাবে প্রযোজ্য (as applicable to the Parties) সেইভাবে অনুসরণপূর্বক পরীক্ষণে ও সঠিক পন্থায় মেধাসম্পদ সংরক্ষণ এবং মেধাসম্পদ অধিকার বলবৎকরণের গুরুত্ব রহিয়াছে;

স্বীকার করিতেছে যে, উভয় দেশের অর্থনৈতিক কল্যাণ সাধনে শ্রম অধিকার সংরক্ষণ ও উন্নয়নের গুরুত্ব রহিয়াছে; প্রত্যেক পক্ষ উহার আইনে ও অনুশীলনে ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up (1998) - এ বর্ণিত মৌলিক শ্রম অধিকারের প্রতি শ্রদ্ধাশীল থাকিবে, এই সকল ক্ষেত্রে উন্নয়ন সাধন করিবে এবং উহা বাস্তবায়নের ব্যবস্থা গ্রহণ করিবে এবং পক্ষদ্বয় স্ব-স্ব শ্রম আইনের কার্যকর প্রয়োগ নিশ্চিত করিবে;

স্বীকার করিতেছে যে, উভয় পক্ষের পরিবেশ আইন অনুসরণে পরিবেশের সুরক্ষা ও সংরক্ষণের গুরুত্ব রহিয়াছে এবং ইহা নিশ্চিত করিবার অঙ্গিপ্রায় ব্যক্তি করিতেছে যে, টেকসই উন্নয়নের অধিকতর বিকাশের ক্ষেত্রে, বাণিজ্য ও পরিবেশ সংক্রান্ত নীতিসমূহ পরস্পরের সহায়ক হইবে;

অঙ্গিপ্রায় ব্যক্তি করিতেছে যে, এক পক্ষ অন্য পক্ষের ছু-বন্ডের শিল্পোদ্যোগ এবং অন্যান্য বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সংশ্লিষ্ট বিভিন্ন সোষ্ঠীর মধ্যে পারস্পরিক যোগাযোগকে উৎসাহিত ও ত্বরান্বিত করিবে;

স্বীকার করিতেছে যে, পক্ষদ্বয়ের মধ্যকার বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সংক্রান্ত বিষয়াবলির যত দ্রুত সম্ভব নিষ্পত্তি কাম্বিক্ত বলিয়া বিবেচনা করিতে হইবে;

অঙ্গিপ্রায় ব্যক্তি করিতেছে যে, WTO এর চুক্তিসমূহ অক্ষুন্ন রাখিরা পারস্পরিক সুবিধাজনক চুক্তির মাধ্যমে WTO এর নিয়মভিত্তিক বহুপাক্ষিক বাণিজ্য ব্যবস্থাকে আরও জোরদার করিবে;

উল্লেখ করিতেছে যে, পক্ষদ্বয় WTO এর সদস্য এবং নিশ্চিত করিতেছে যে, এই চুক্তি WTO এর সহিত সংশ্লিষ্ট বা WTO এর আওতায় সম্পন্ন চুক্তিসমূহে, সমঝোতাসমূহে এবং অন্যান্য দলিলে বিধৃত অধিকার ও দায়বদ্ধতা কোনক্রমে ক্ষুণ্ণ করিবে না;

উল্লেখ করিতেছে যে, ১২ মার্চ ১৯৮৬ তারিখে মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে Reciprocal Encouragement and Protection of Investment Treaty (বিপাক্ষিক, পুঁজি বিনিয়োগ চুক্তি) স্বাক্ষরিত হইয়াছে এবং ঘোষণা করিতেছে যে, এই চুক্তি উক্ত বিপাক্ষিক বিনিয়োগ চুক্তিতে বিধৃত পক্ষগণের অধিকার ও দায়সমূহকে ক্ষুণ্ণ করিবে না;

আকাঙ্ক্ষা ব্যক্ত করিতেছে যে, স্বর্ধিত সহযোগিতা এবং আরও বিশদ চুক্তির মাধ্যমে উভয় পক্ষের মধ্যে বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সম্প্রসারণের শঙ্কে প্রয়োজনীয় উদ্যোগ গ্রহণের জন্য এই চুক্তির মাধ্যমে অধিকতর আলোচনার একটি কল্পপ্রসূ ব্যবস্থা সৃষ্টি করা হইবে; এবং

নিম্নবর্ণিত বিষয়ে সম্মত হইল:

অনুচ্ছেদ -১

পক্ষদ্বয় উভয় দেশে আকর্ষণীয় বিনিয়োগ পরিবেশ সৃষ্টি এবং পক্ষদ্বয়ের মধ্যে পণ্য ও সেবা বাণিজ্যের সম্প্রসারণ ও বহুমুখীকরণের অভিপ্রায় দৃঢ়তার সহিত ঘোষণা করিতেছে।

অনুচ্ছেদ -২

১। পক্ষদ্বয় এতদ্বারা প্রত্যেক পক্ষের প্রতিনিধিগণের সম্মুখে বাংলাদেশ-মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র বাণিজ্য ও বিনিয়োগ ফোরাম (United States-Bangladesh Forum on Trade and Investment) প্রতিষ্ঠা করিল। উক্ত ফোরামে বাংলাদেশের পক্ষে বাণিজ্য মন্ত্রণালয় এবং যুক্তরাষ্ট্রের পক্ষে ইউ.এস. ট্রেড রিশ্রুজেনটেন্ট (ইউ.এস.টি.আর) এর অফিস সভাপতিত্ব করিবে। পরিস্থিতির প্রয়োজনে উভয় পক্ষ অন্যান্য সরকারি প্রতিষ্ঠানের সহায়তা গ্রহণ করিতে পারিবে।

২। পক্ষদ্বয় যেরূপ সম্মত হইবে সেইরূপে নির্ধারিত স্থান, সময় এবং পদ্ধতিতে উক্ত ফোরাম সভায় মিলিত হইবে। তবে, পক্ষদ্বয় কখনো কখনো একবার সভায় মিলিত হইবার চেষ্টা করিবে।

অনুচ্ছেদ -৩

উক্ত ফোরাম:

- ১। পক্ষদ্বয়ের মধ্যকার বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সম্পর্ক পরিবীক্ষণ করিবে এবং বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সম্প্রসারণের সুযোগসমূহ চিহ্নিত করিবে;
- ২। পক্ষদ্বয়ের স্বার্থ সম্বলিত বাণিজ্য ও বিনিয়োগ সংশ্লিষ্ট সুনির্দিষ্ট বিষয়াদি বিবেচনায় আনিবে;
- ৩। পক্ষদ্বয়ের মধ্যকার বাণিজ্য ও বিনিয়োগের প্রতিবন্ধকতাসমূহ চিহ্নিত করিবে এবং সেগুলি দূরীকরণের জন্য কাজ করিবে; এবং
- ৪। যথাযথ ক্ষেত্রে, ফোরামের কাজ সম্পর্কে বেসরকারি খাত ও সুশীল সমাজের পরামর্শ গ্রহণ করিবে।

অনুচ্ছেদ -৪

যে কোন পক্ষ অন্য পক্ষকে সর্ভশ্রুতি বিষয় বর্ণনাপূর্বক একটি লিখিত অনুরোধপত্র প্রদান করিয়া ফোরামের নিকট বাণিজ্য কিংবা বিনিয়োগ সংক্রান্ত যে কোন বিষয় উপস্থাপন করিতে পারিবে। অনুরোধ প্রাপ্তির পর, ফোরাম উহা দ্রুত বিবেচনায় আনিবে যদি না অনুরোধকারী পক্ষ বিষয়টি সম্পর্কে আলোচনা স্থগিত রাখিতে সম্মত হয়। কোন বিষয় অন্য পক্ষের বাণিজ্য কিংবা বিনিয়োগ স্বার্থকে বিরূপভাবে প্রভাবিত করিবার আশঙ্কা সৃষ্টি করিলে, বিষয়টির উপর ব্যবস্থা গ্রহণের পূর্বে উহা বিবেচনার জন্য ফোরামকে সুযোগ প্রদানে পক্ষদ্বয় সচেষ্ট হইবে।

অনুচ্ছেদ -৫

এই চুক্তি কোন পক্ষের রাষ্ট্রীয় আইন কিংবা অন্য কোন চুক্তির আওতাধীন কোন পক্ষের অধিকার, দায়বদ্ধতা ও সুবিধাদি ক্ষুণ্ণ করিবে না।

অনুচ্ছেদ -৬

চুক্তিবদ্ধ পক্ষদ্বয় যে তারিখে একে অন্যকে পত্র বিনিময়ের মাধ্যমে অবহিত করিবে যে, চুক্তিটি বাস্তবায়নের জন্য তাহাদের 'x' 'x' দেশে অনুসরণীয় অভ্যন্তরীণ প্রক্রিয়াসমূহ সম্পন্ন করিয়াছে, সেই তারিখ হইতে এই চুক্তি বলবৎ হইবে। উভয় পক্ষ একই তারিখে

উহা একে অপরকে অবহিত করিতে না পারিলে, শেষ যে তারিখে এক পক্ষ অপর পক্ষকে উহা অবহিত করিবে, সেই তারিখ হইতে এই চুক্তি বলবৎ হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৭

যে কোন পক্ষ অপর পক্ষকে লিখিত নোটিশ প্রদান করিয়া যে কোন সময় এই চুক্তির অবসান ঘটাইতে পারিবে। পক্ষদ্বয় যে তারিখে চুক্তিটির অবসান হইবে বলিয়া সম্মত হইবে, সেই তারিখে কিংবা উভয়পক্ষ সম্মত হইতে না পারিলে, নোটিশ প্রদানের ১৮০ দিন পর চুক্তিটির অবসান হইবে।

সাক্ষীগণের উপস্থিতিতে 'ব' পক্ষ কর্তৃক ক্ষমতাস্বত্ব হইয়া নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করিলেন:

২০১৩ সালের নভেম্বর মাসের ২৫ তারিখে, ওয়াশিংটন ডিসিতে, বাংলা ও ইংরেজি ভাষায় এই চুক্তি সম্পাদিত হইল, এবং বাংলা ও ইংরেজি উভয় ভাষা সমভাবে নির্ভরযোগ্য হইবে।

মার্কিন যুক্তরাষ্ট্র সরকারের পক্ষে:

গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে:



(ওয়েন্ডি কাটলার)

ডেপুটি ইউ.এস.টি.আর.

অফিস অব দি ইউনাইটেড স্টেটস ট্রেড রিপ্রজেন্টেটিভ



মাহবুব আহমেদ)

সচিব

বাণিজ্য মন্ত্রণালয়